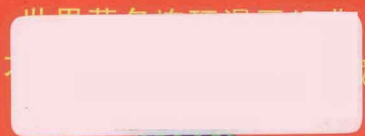




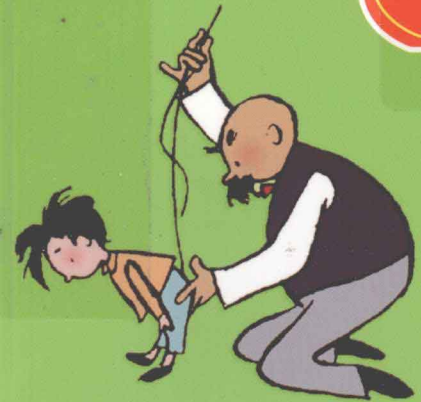
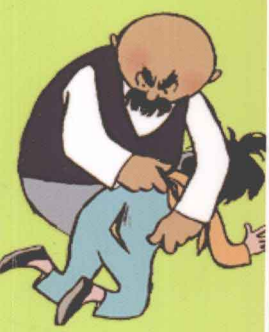
FUYUZI QUANJI
父与子

全集

[德] 埃·奥·卜劳恩 绘 余杰 编译





英汉双语
彩色版

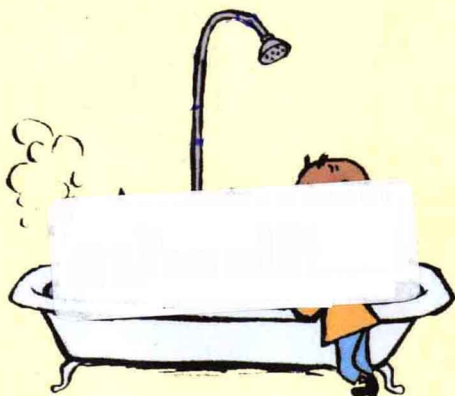


北京工业大学出版社

父与子全集

[德]埃·奥·卜劳恩  绘

余杰  编译



北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

父与子全集 / (德) 卜劳恩 (Plauen, E.O.) 绘; 余杰编译. —北京: 北京工业大学出版社, 2013.8

ISBN 978-7-5639-3598-7

I. ①父… II. ①卜… ②余… III. ①漫画—连环画—作品集—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第152238号

父与子全集

绘 者: [德] 埃·奥·卜劳恩

编 译: 余 杰

责任编辑: 钱子亮

封面设计: 同人阁图书·书装设计

出版发行: 北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人: 郝 勇

经销单位: 全国各地新华书店

承印单位: 北京亚通印刷有限责任公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张: 15

字 数: 110千字

版 次: 2013年8月第1版

印 次: 2013年8月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5639-3598-7

定 价: 29.80元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换 010-67391106)

前言

永远的《父与子》



卜劳恩和他的妻子

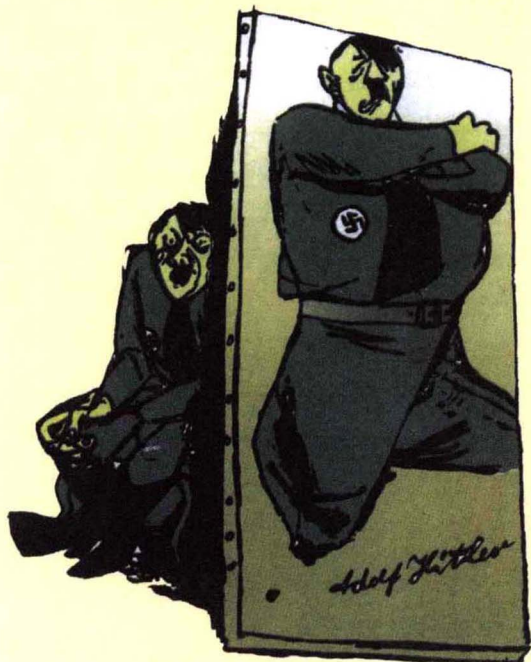
埃·奥·卜劳恩（E. O. Plauen），原名埃瑞克·奥塞尔（Erich Ohser），德国著名漫画家，世界上最伟大的连环漫画大师之一，1903年3月18日出生于德国萨克森州福格兰特盖滕格林村。

卜劳恩的父亲保罗出生于一个磨坊主家庭，曾服过12年兵役，退役之后到边境海关工作；卜劳恩的母亲是一名家庭主妇。1907年，卜劳恩因为父亲工作调动，随父母迁往福格兰特山区首府卜劳恩市（Plauen）。

卜劳恩在少年时代当过钳工学徒，但是艰辛的学徒生涯并没有削减他对艺术的热切追求。学徒生涯结束之



Dringend ruhebedürftig



„Mir ist mich vor mir.“

卜劳恩的政治漫画《急需休息》。希特勒躲在不可一世的画像后，头发盖在脸上，满脸愁苦。下面写着：“在我面前，我自惭形秽。”这幅漫画几乎传遍了全世界，也大大激怒了纳粹分子。

后，他进入莱比锡皇家绘画与出版学院，开始了长达5年的求学之路。在此期间，卜劳恩结识了许多世界一流的艺术家的评论家、戏剧家和出版家，并成为一名自由职业画家。

卜劳恩19岁时首次携作品在卜劳恩市画展亮相，就获得高度评价。此后他开始参加各类绘画比赛，作品也频频获奖，许多报刊开始刊登他的画作。

1930年10月18日，卜劳恩和同学玛丽加尔德·班策尔结婚。第二年，他们的爱子克里斯蒂安出世。

1921年到1933年间，卜劳恩不仅收获了爱情、事业和友谊，更迎来了自己创作最旺盛的时期，发表了大量幽默漫画，这也是他一生中最快的时期。

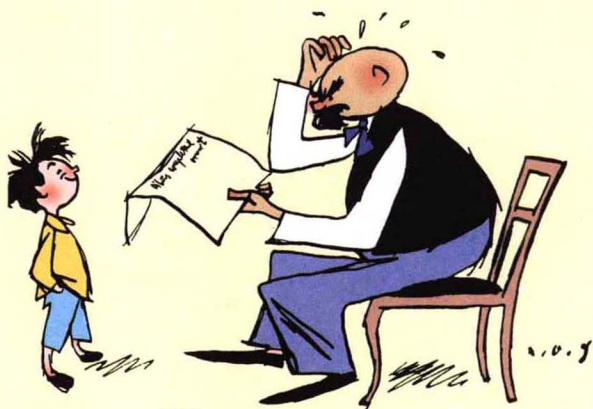
20世纪30年代初，希特勒在德国上台。由于卜劳恩在1933年前发表了一幅极具影响力的政治漫画讽刺希特勒，德国新闻协会因此将他定为“从事过宣传马克思主



义危险政治活动”的漫画家，禁止他从事报刊漫画工作。1934年春，德国最权威的《柏林画报》加以援手，邀请卜劳恩为其创作不带政治倾向的漫画。于是，卜劳恩改用笔名埃·奥·卜劳恩，这个笔名是由他姓名的第一个字母以及他童年时生活过的城市卜劳恩构成的。

1934年12月到1937年12月连续3年的时间，卜劳恩以自己 and 儿子克里斯蒂安的生活为原型，每周为《柏林画报》创作一幅《父与子》连环漫画故事。这些故事问世后，获得了巨大成功，深深地打动了几代读者，至今仍风靡全球。这些漫画在20世纪30年代传入中国后，受到鲁迅、丰子恺等人的高度评价。

《父与子》的成功，主要来自卜劳恩的爱子情深。1934年《父与子》问世时，克里斯蒂安年仅3岁，还是一幅天真无邪的孩童形象。当时德国《斯卡拉》杂志发表了一幅卜劳恩伏在地上给



Diebe Unrechterbauer!
 Mein Sohn sagt: „Nun, lies vor, was die Jungen geschrieben haben!“ Du, Ihr habt mich ja schon in Bergeleben gebracht.

发表在德累斯顿“凡第纳”高级文科中学教育小组所办杂志《我们的凡第纳》1938年3月第34期上的单幅画。



《告别父与子》，1954年首次发表于《父亲和他的朋友们》上。

儿子当马骑的照片，并注释道：“尽管卜劳恩与儿子克里斯蒂安在一起的无忧无虑的日子很短暂，但连环漫画《父与子》的素材多来源于此。”

《父与子》创作结束后，卜劳恩仍然利用一切机会，在官方举办的艺术展览会等场合嘲笑、讽刺纳粹，使得当时的纳粹宣传部长戈培尔对他恨之入骨。

1944年3月，卜劳恩被纳粹分子告发，以“反国家言论罪”被逮捕。在戈培尔的直接安排下，卜劳恩被秘密判处死刑。为避开纳粹行刑，卜劳恩于同年4月6日在牢房内自杀。

卜劳恩是德国最伟大的艺术大师之一。尽管他的艺术生涯十分短暂，而且作品不多，但他倾注全部心血创作而成的《父与子》，却是他留给世人的不朽杰作，这部作品也被誉为“德国幽默的象征”。

目 录



惩罚 / 1
Punish

有趣的书 / 2
★ An Interesting Book

滑轮“汽车” / 3
The Pulley “Car”

会走的箱子 / 4
Walking Suitcase

打架 / 5
Fight

海豹 / 6
The Seals

正中靶心 / 7
Right in the Center Bull's Eye

恢复青春 / 8
Rejuvenation

图画的局限 / 9
The Limitations of the Paintings



体育锻炼 / 10
Exercise

家庭杂技表演 / 11
Acrobatics

哄儿入睡 / 12
Hypnotism

榜样 / 13
Example

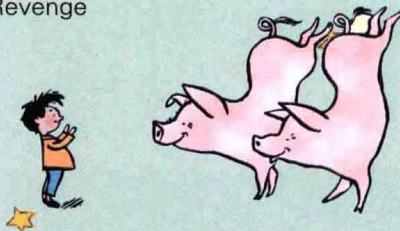
理发 / 14
Haircut

忘记加葡萄干的蛋糕 / 15
The Cake without Raisins

★ 儿子出逃后 / 16
The Little Runaway

骑马 / 17
Ride

报复 / 18
Revenge





目 录



★
小兔子送来的礼物 / 19
Presents from the Rabbit

失败的挑战者 / 20
An Unsuccessful Challenger

喝醉酒的老爸 / 21
Dad Got Drunk

球赛照片 / 22
The Ball Match Photo

来自鱼儿的信 / 23
A Letter from Fish

★
避雨 / 24
Protected from the Rain

儿子是个发明家 / 25
My Son Is an Inventor

越长越矮 / 26
Grown Shorter

请勿打扰 / 27
Don't Bother

本性难移 / 28
Unchanged Spots ★

生日的惊喜 / 29
Birthday Surprise

这太多了 / 30
More than Enough

输棋的爸爸 / 31
After Father Loses Game



什么都要有个限度 / 32
Everything Should Have a Limit

两对父子 / 33
Two Pairs of Father and Son ★

夕阳西下图 / 34
The Picture of Setting Sun

梦游者 / 35
The Sleepwalker ★

乐器的新用途 / 36
The New Usage of Musical Instruments

吓人的胡子 / 38
Scary Beard

螺旋 / 39
The Spirals

再玩一次 / 40
Play Again ★

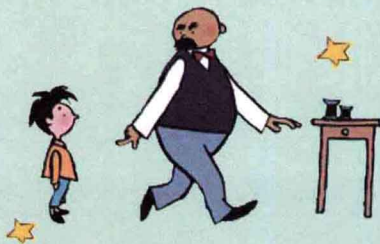
梦和现实 / 41
The Dream and the Reality

足球 / 42
The Football

不值得帮助的家伙 / 43
A Guy Not Worthy of Help

★
势利眼 / 44
Snobbery

按部就班 / 45
In Correct Order





救火 / 47
Put Out the Fire

新地毯 / 48
The New Carpet

不择手段 / 49
Unscrupulously

摘苹果 / 50
Pick the Apple

倔强的马 / 51
The Stubborn Horse

家长签字 / 52
The Signature

我没骗人 / 53
I'm not Lying

神秘的圣诞礼物 / 55
Mystery Present for Christmas

交换圣诞礼物 / 57
Exchange the Christmas Presents

爱心奉献 / 58
Love Offering

玩具枪 / 59
Toy Guns

滑冰 / 61
Skating

烧焦的食物 / 63
The Charred Food



聪明的马 / 65
The Horse Is Clever

有鬼来袭 / 66
Attacks by the Ghost

烟花雪茄 / 67
The Firework Cigar

击中要害的题词 / 69
Hitting Home

化妆舞会 / 70
Masquerade

带锚的帽子 / 71
The Hat with an Anchor

喂天鹅 / 73
Feed the Swan

白套近乎 / 74
Cotton

吓唬兔子 / 75
Scare the Rabbit

蒙混过关 / 76
False Pretense

你上当了 / 77
You've Been Cheated

惩治歹徒 / 79
Fight with the Robber





目 录



★
这下不像了 / 80
Totally Not the Same

智斗偷吃豌豆的鸟 / 81
Against the Pea-eating Bird

蘑菇 / 83
Mushroom

帮倒忙的狗 / 85
The Helpless Dog

美人鱼 / 86
Mermaid

★ 管教太晚了 / 87
Too Late to Discipline

驯马良策 / 88
Good Idea for Training the Horse

假期第一天 / 89
First Day of Holiday

失败者 / 90
Loser

放生 / 91
Let Go

★ 我要歌德的书 / 92
I Want the Book Written by Goethe

医生禁止喝浓咖啡 / 93
The Doctor's Prohibition against Drinking Strong Coffee

推铅球 / 94
Shot Put



意外的冠军 / 95
Champion by Surprise

马蜂 / 96
Wasp

装病 / 97
Malingering

禁止垂钓 / 98
Fishing Prohibited

★ 儿子的礼物 / 99
Present from the Son

装镜子 / 101
Fix the Mirror

忍无可忍 / 102
Unbearable

图钉 / 103
The Thumbtack

吃力不讨好 / 105
Thankless

乔装父亲 / 106
Disguise as the Father

一本吸引人的书 / 107
An Attracting Book

★ 大力士 / 108
Hercules

木偶戏 / 109
Puppet Show





★
兔子导演 / 110
Rabbit Director

家教 / 111
Family Education

祖孙四代 / 113
The Four Generations

神奇的魔术书 / 114
Magical Magic Book

不许偷看 / 115
No Peeking

★ 圣诞节的贵宾 / 116
Christmas Guests

虚惊一场 / 117
False Alarm

天降烤鸭 / 118
Roast Duck from the Heaven

新式晨报 / 119
New Style Morning Newspaper

航空信带来的惩罚 / 120
Punishment That the Airmail Brings

会反击的雪人 / 121
Counterattack by the Snowman

自制雪橇 / 123
Homemade Sled

自责 / 124
Remorse



意外发现 / 125
Accidentally Discovery

马戏团狮子 / 126
Circus Lion

养鱼 / 127
Feed the Fish

意外的遗产 / 128
Unexpected Heritage

宫中嬉闹 / 129
Play in the Palace

惊悚的礼物 / 130
Scary Present

无从下手的海鲜大餐 / 131
Seafood Dinner

习惯 / 132
Habits

虚荣的结果 / 133
The Result of Vanity

不怕鬼怪 / 134
Not Afraid of Ghost

救人 / 135
Rescue

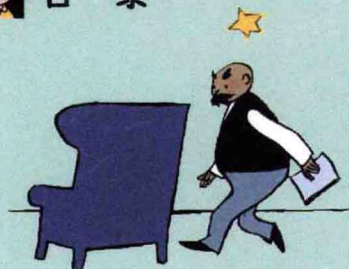
★ 难忘旧友 / 136
Can't Forget the Old Friends

行善之后 / 137
After Doing Good





目 录



教育不能体罚 / 138
Education Is Not Corporal Punishment

话筒里必须要有声音 / 139
There Must Be Voice in the Microphone

悲伤的乐曲 / 141
Sad Music

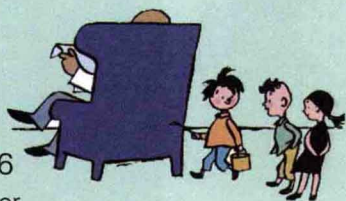
刀枪不入 / 142
Invulnerable

侍卫的责任 / 143
The Responsibility of the Guard



听话的侍卫 / 144
Obedient Guard

航海旅行 / 145
Sailing Trip



饥饿交响曲 / 146
Symphony of Hunger

取火 / 147
Make Fire

漂流信 / 148
Letter in the Bottle



恩将仇报 / 149
No Good Deed Goes Unpunished

意外的猎物 / 150
Catch a Prey by Surprise

驯服野马 / 151
Training the Wild Horse

“救星” / 153
“The Saviors”

妙极了，原来父亲还会这一手！ / 154
Wonderful, Dad Can Do This!



音乐的魅力 / 155
The Charm of Music

抓鱼 / 157
Catch the Fish



会说话的八哥 / 158
Talking Starling

意外收获 / 159
Windfall

海狸的报复 / 161
Beaver's Revenge

袋鼠 / 163
Kangaroo



所有的辛苦都“沉”了 / 165
All the Hard Work Is “Drowned”

陷阱 / 166
Trap

不听话的信鸽 / 167
The Disobedient Pigeon



好心没好报 / 168
Punishment for Doing Good

龙卷风 / 169
Tornado





★ 邮局开张了 / 170
Post Office Is Open

幻想破灭 / 171
Disillusion

被卷上岸的沉船 / 172
Wreck on the Beach

金币不如金属工具 / 173
Gold Isn't Good as Metal Tools

别致的勋章 / 174
Chic Medals

★ 喝醉的老爸 / 175
Dad Got Drunk

期待已久的精神食粮 / 176
The Long-awaited Spiritual Food

巧遇潜水艇 / 177
Meet the Submarine by Coincidence

被赶下潜水艇 / 178
Be Put Out of the Submarine

终于回家了 / 179
Finally Got Home ★

庆祝生日 / 180
Birthday Celebration

我有这么难看吗? / 181
Am I Ugly like This?

先下手为强 / 182
Do It First

骗人的把戏 / 183
Gimmick

这样戴眼镜 / 185
Wear Glasses like This ★

爸爸晕血 / 186
Dad Is Afraid of Blood

兔死人悲 / 187
Feel Sad for the Prey ★

青蛙的命运 / 188
The Destiny of the Frog

画的相片 / 189
Painting Photo

美术馆趣事 / 190
Funny Things Happened in Art Gallery

帮忙 / 191
Help

报复 / 192
Revenge ★

警告 / 193
Warning

家族画廊 / 194
Family Gallery

★ 难舍爱犬 / 195
Not Willing to Lose the Dog

大好时机 / 197
Good Chance





目 录



★
醉后剃须 / 198
Shaving after Being Drunk

快乐的代价 / 199
The Cost of Happy

驯狗 / 200
Training the Dog

迅速实现愿望 / 201
Wishes Come True

可笑的头发和可笑的胡子 / 202 ★
Funny Hair and Funny Mustache

★
不必要的悲伤 / 203
Unnecessary Grief

秋千和西洋镜 / 204
Swing and Diorama

惹是生非被示众 / 205
Trouble-maker and Public Display

真假蜡像 / 206
The True and the Fake Wax

捉弄有钱人 / 207
Tease the Rich Family ★

意外中奖 / 208
Unexpected Prize

芬兰蒸汽浴 / 209
Finnish Steam Bath

上钩拳 / 211
Uppercut

父与子都是发明家 / 212
Both of Father and Son Are Inventors

骗人的魔术 / 213
Deceptive Magic ★

失败的杂技表演 / 214
Failed Acrobatics

自恋的鬼 / 215
Narcissistic Ghost ★

走火入魔 / 217
Fascinated

打错了人 / 218
Beat the Wrong Man

原来是你们! / 219
It's You!

成名之后 / 220
After Be Famous

★
尾声 / 221
End

